

Millennium Promise Japan

特定非営利活動法人
ミレニアム・プロミス・ジャパン

臨時ニュースレター
2011年3月23日号

"Pray for Japan" ミレニアム・ビレッジ、海外からメッセージが届きました！

東北・関東大震災で犠牲になられた皆さまのご冥福を心からお祈りするとともに、被災者の皆さま、関係者の皆様にはお見舞い申し上げます。また、被災地で救済活動をなさっている皆様に心から敬意を表し、お礼を申し上げます。そして、一日も早い復旧をお祈りしております。

今回の大震災に対して、ニューヨークのミレニアム・プロミスおよびアフリカのミレニアム・ビレッジ各地の関係者より温かいメッセージをいただいています！被害に遭われている皆さま、非常に過酷な状況で心身ともに厳しいとは思いますが、世界が日本のために祈ってくださっています。震災に負けず、この危機を共に乗り越えましょう！





【写真】左上から順に : Jeffrey & Sonia Sachs 夫妻、John McArthur さん (CEO, Millennium Promise)、Amadou Niang さん (マリの首都バマコ) の MDG センター代表)、Johnson Nkuuhe さん (ナショナル・コーディネーター、ウガンダのミレニアム・ビレッジ・プロジェクト)、Rustom Masalawara さん (2010 年未まで、Millennium Promise の一村一品運動担当者)、Ashley Huffit さん (Millennium Promise スタッフ責任者兼顧問 (弁護士))、Bocary Kaya 博士 (マリの Tiby Millennium Village サイエンス・コーディネーター兼チームリーダー)、Donald Ndahiro さん (ルワンダの Mayange 村 チームリーダー)、Mahamadou Samake さん (マリの MDG センター勤務)、タンザニアのミレニアム・ビレッジチーム (ムボラ村)、ニューヨークのミレニアム・プロミス本部、ナイジェリアのイクラム村のグループ、ナイジェリアのパンパイダのミレニアム・ビレッジチーム

----- "Pray for Japan" メッセージ抜粋 -----

【原文】 I was so happy that Sonia reached you by phone, to express our concerns and best wishes for you. Our hearts are broken watching the terrible pictures of devastation. We hope that everybody in need can be rescued. We will be thinking of you.

【訳】 ソニアがあなた (MPJ 理事長・鈴木りえこ) と電話で話すことができ、私たちの心配と祈りをお伝えできて嬉しいです。惨状のひどい写真を見て、心を痛めています。困っている皆さんが救助されることを願っています。私たちはあなたの方のことを考えています。

【原文】 We are deeply sorry for what has happened in Japan lately. All our prayers go to you, your families and to all the nice and kind persons around you. When I heard the story, I felt that some of our family members are just there waiting for support from all of us. As Dr Niang said, I am personally confident in Japanese people to overcome this situation as they have done in the past. I hope none of your close relatives and co-workers are affected. Please send our regards and prayers to Tada and his family & business. Please keep up updated on the evolution. Merci. Kaya

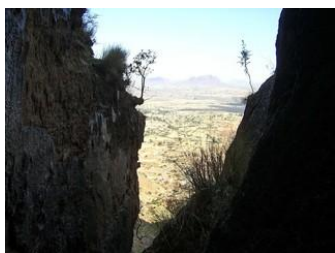
【訳】 今日本で起こっていることに、深い哀悼の意を表します。私たちのすべての祈りが、あなた、あなたの家族、あなたの周りのすべての素敵で親切な人々に届きますように。この話を聞いた時、まるで家族の一員が私たち全員からの援助を待っているように感じました。Niang 博士がおっしゃったように、私は個人は、日本の人々が過去にそうであったように、この状況を乗り越えることを確信しています。あなたの近親者や共に働いている人が影響を受けていないことを祈ります。私たちの敬意と祈りを、多田克彦さん、彼の家族、仕事に対して送ってください。進展について、随時お知らせください。

【原文】 As I had indicated my earlier our mail on behalf of Uganda MVP staff, our bodies may be here, but our hearts and spirits are with you in Japan as you battle against the evil forces of nature. Please count on us for prayers and best wishes for quick recovery. We are having discussions with staff on how best to show solidarity with our friends in Japan. May our Creator stretch his hand of care to the people of Japan.

【訳】 ウガンダのミレニアム・ビレッジ・プロジェクトのスタッフを代表し、すでに送ったメールで示した通り、私たちの体はウガンダの地にあるかもしれませんが、心と精神は、自然の悪の勢力に対して日本で共に闘っています。早期復興への祈りは私たちを頼りにしてください。私たちは今、日本の友人たちとの連帯を見せるための最も良い方法につき、スタッフ間で議論を交わしています。日本の人々の保護に神の手が届きますように。

【原文】 We the Mbola MVP team with heartfelt we pray for Japan and its wonderful people to pass through this tragedy with strength so that they will overcome the situation. On behalf of the MVP Mbola Tanzania, Gerson

【訳】 私たちムボラ村の MVP チームは、日本の素晴らしい人々が心の強さをもってこの悲惨な状況をくぐり抜け、困難な状況に打ち勝つことを心から祈っています。タンザニアの MVP チーム、ムボラ村を代表して Gerson



【原文】 We the Koraro MVP team pray for Japan and its wonderful people to see light at the end of a dark tunnel ! The photograph attached in here is taken from Mariam Korkor church near Koraro and it is my hope it serves as a symbol for the Japanese people that they will overcome this momentary darkness and see the light at the end of the tunnel as in this picture!!! Best Wishes on behalf of Koraro, Ethiopia MVP Team!

【訳】 私たち(エチオピア)コラロ村の MVP チームは日本と素晴らしい日本人がこの暗いトンネルから抜け出て明るい光を見ることを祈っています！この写真はコラロの近くにある Mariam Korkor 教会から撮りました。この写真のように、日本の方々がトンネルを抜け一時的な暗闇を克服し光を見ることをシンボリックに表したいと願っています。エチオピアの MVP チーム、コラロ村より

【原文】 Please find attached Pictures from Pampaida MV, Nigeria in solidarity with JAPAN. Our hearts are with our Japan MP colleagues. Kind regards For Pampaida MV Team Bala

【訳】 ナイジェリアのパンパイダ村では、村人が心をついています。私たちの心はミレニアム・プロミス・ジャパンの同僚たちとともにあります。パンパイダのミレニアム・ビレッジチームを代表して Bala

【原文】 The team at Ikaram MVP wishes to join the millions of people worldwide, especially friends and admirers of Japan to offer our sincere condolences on this grave and ugly event. Your email came at a very auspicious time, as we had before now slated our quarterly interactive meeting for yesterday (17/03/11). During the meeting, 2 minutes silence was observed as part of Ikaram MVP's offer of heartfelt sympathy and solidarity with the Japanese people at this time. Attached are pictures taken after the meeting showing Royal Majesties, State and Local government functionaries, community leaders and project staff praying for Japan. Again, please accept our sincere condolences. Thank you, Niyi

【訳】 私たちナイジェリアのイクラム村のグループは、世界の何百万人もの人々、とりわけ日本を尊敬し、日本の友である人々とともに、この悲しく陰悪な出来事に対して心からお悔やみを申し上げます。3カ月に一度開催される交流会の初めに、日本のために2分間の黙祷を捧げ、私たちパンパイダの関係者が一致団結して偽りのない日本に対する同情と示しました。写真は、交流会の後に撮ったものです。王族、国と地方の役人たち、村のコミュニティリーダー、ミレニアム・ビレッジ・プロジェクトのチームメンバーたちが日本のために祈っています。ありがとうございます。Nivi